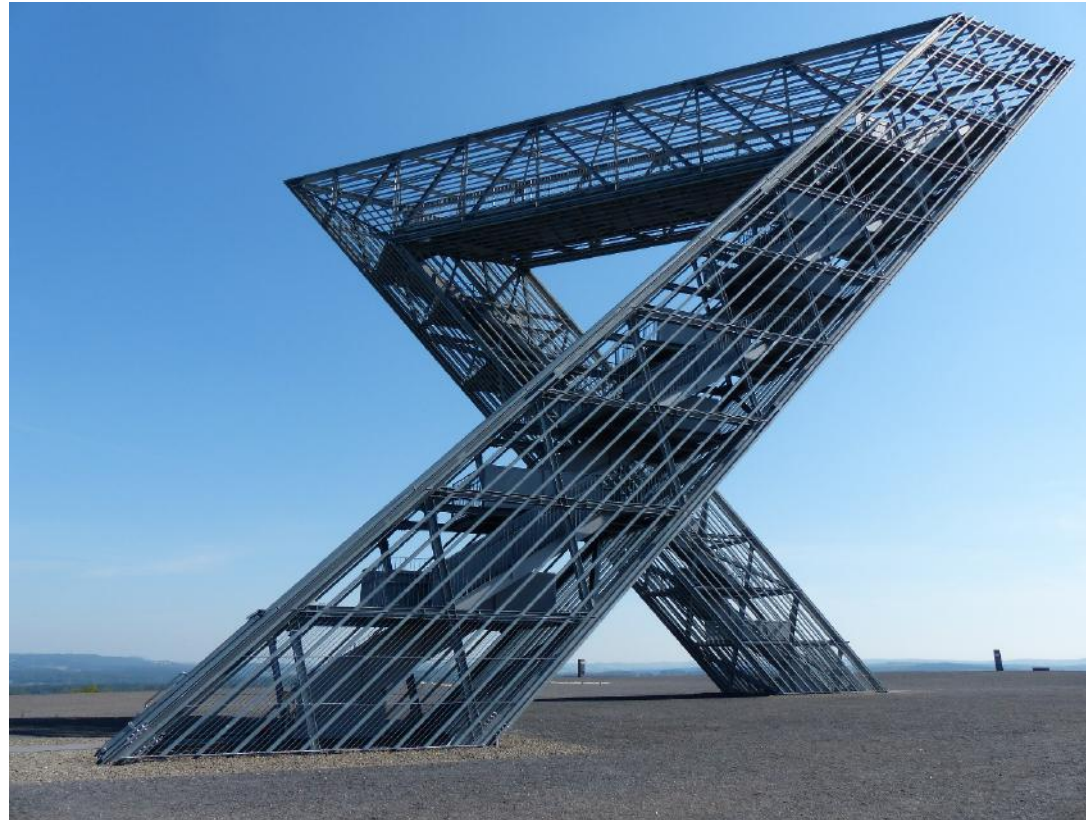


# Das Saarpolygon



© Autor: Christoph Schmidt, Überherrn  
Traduction: Roland Thiel, L'Hôpital  
Translation: Dr. Peter Bettinger, Hemmersdorf

## Das SAARPOLYGON

Mitten im Saartal  
erhebt sich die Landmarke  
SAARPOLYGON.

Die dreidimensionale Stahl-Skelett-Konstruktion  
- 250 Tonnen schwer und 30 Meter hoch -  
setzt hoch oben auf der Bergehalde der Grube Duhamel in Ensdorf  
seit September 2016  
ein Ausrufezeichen  
für den 2012 zu Ende gegangenen Bergbau an der Saar.

Zweihundertfünfzig Jahre lang  
haben Bergleute Kohle gefördert  
in unserer deutsch-französischen Region.  
Einhundert Millionen Kubikmeter Kohle  
haben Bergleute in Ensdorf aus der Erde geholt.  
Zweiunddreißig Millionen Kubikmeter  
Tonschiefer, Sandschiefer und Sandstein des Oberkarbon  
haben Bergleute  
auf einer Fläche von fünfzig Hektar  
150 Meter hoch aufgeschichtet zu einem Plateau,  
das uns einen 360° Rundumblick gewährt  
über das Saarland und das benachbarte Lothringen,  
330 Meter hoch über dem Meeresspiegel.

Und das alles ruht auf einem soliden Fundament  
wie auch der Bergbau der Vergangenheit:  
50 X 12 Meter groß  
und 1500 Tonnen schwer.

Menschen, die sich dem Denk-Mal nähern  
von Norden, Osten, Süden oder Westen  
von den Seiten her,  
von unten aus dem Saartal,  
von oben aus der Luft  
entdecken immer wieder  
eine neue Form,  
eine neue Figur,  
ein neues Zeichen,  
das an die Vergangenheit erinnert,  
das die Gegenwart deutet,  
das die Zukunft beschreibt.

## Le SAARPOLYGON

En pleine vallée de la Sarre  
s'érige en site remarquable  
le SAARPOLYGON.

Haut de 30 mètres et pesant 250 tonnes,  
c'est une construction squelettique tridimensionnelle,  
plantée là, comme un point d'exclamation,  
depuis septembre 2016,  
au sommet du terril de la mine Duhamel à Ensdorf,  
en souvenir de l'arrêt de l'exploitation minière en Sarre en 2012.

Durant deux-cent-cinquante ans  
les mineurs ont extrait le charbon  
dans notre région franco-allemande.  
A Ensdorf, ce sont cent millions de mètres cubes de charbon  
qui ont été arrachés à la Terre par les gueules noires.  
Trente-deux millions de mètres cubes  
d'ardoise, de schistes et de grès des couches supérieures  
ont été stockées par ces mineurs  
sur une surface de cinquante hectares  
pour former un plateau haut de cent-cinquante mètres  
nous offrant un point de vue circulaire à 360 degrés  
sur la Sarre et la Lorraine voisine  
à une altitude de 330 mètres.

Tout ceci repose sur des fondations solides,  
comme l'exigeait autrefois l'exploitation minière:  
50 mètres par 12 pour leur surface  
et 1500 tonnes de masse.

Les personnes qui s'approchent du monument  
du nord, de l'est, du sud ou de l'ouest  
par les côtés,  
du bas, de la vallée de la Sarre,  
d'en haut par les airs,  
découvrent à chaque fois  
une nouvelle forme,  
une nouvelle figure,  
un nouveau signe  
qui nous rappellent le passé,  
qui interprètent le présent,  
qui nous décrivent le futur.

## The SAARPOLYGON

There it is,  
the unmistakable landmark in the Saar valley,  
the SAARPOLYGON.

A three-dimensional framework of steel  
weighing 250 tons, it has been standing like  
a 90 ft (30 metres) high exclamation mark  
on top of the mine dump of the Duhamel coal mine in Ensdorf,  
marking since September 2016  
the end of mining in the Saar area in 2012.

For two hundred and fifty years  
miners in our Franco-German region  
had been producing coal.  
Miners in Ensdorf brought  
a hundred million cubic metres of coal to the surface,  
thirty-two million cubic metres  
of shale and sandstone of upper carboniferous  
on an area covering 120 acres (50 hectares),  
thus creating  
a 450 ft (150 metres) high plateau  
offering a 360° panorama  
of the Saarland and neighbouring Lorraine  
1080 ft (330 metres) above sea-level.

So it stands on a firm foundation  
worthy of coal mining's past  
measuring 160 x 60 ft (50 x 20 metres)  
and weighing 1,500 tons.

Whether you approach this monument  
from North, South, East or West,  
whether you see it from the side,  
from the Saar valley below  
or from the air,  
you will discover  
a new form,  
a new construct,  
a new shape,  
re-awakening the past,  
interpreting the present,  
representing the future.

<p>Das SAARPOLYGON zeigt sich als Dreieck. Achtung: Alles Alte ist zu Ende. Jetzt kommt etwas Neues.</p>	<p>Le SAARPOLYGON se présente sous la forme d'un triangle. Attention: le passé est révolu, nous sommes à l'aube d'une ère nouvelle.</p>	<p>The SAARPOLYGON can be seen as a triangle. Look - the past is over. It's time for something new.</p>
<p>Das SAARPOLYGON zeigt sich als Werkzeug ,Schlägel und Eisen'. Seht her: Damit haben Bergleute die Kohle aus dem Berg geholt.</p>	<p>Le SAARPOLYGON se présente comme un outil, un pic emmanché. Regardez: c'est par ce moyen que les mineurs ont extrait le charbon.</p>	<p>The SAARPOLYGON can be seen as a tool: hammer and pick. Look - this is what miners used for bringing coal to the surface.</p>
<p>Das SAARPOLYGON zeigt sich als Vieleck - als Polygon. Seht her: Mit dieser Methode haben Bergleute den Streckenausbau unter Tage gesichert.</p>	<p>Le SAARPOLYGON se présente comme une figure aux angles multiples, un polygone. Regardez: c'est selon cette méthode que les mineurs ont consolidé et fiabilisé les galeries sous terre.</p>	<p>The SAARPOLYGON can be seen as a structure with many angles, a polygon. Look - this is the method applied for protecting the galleries.</p>
<p>Das SAARPOLYGON zeigt sich als Kreuz. Seht her: Bergleute verehren die heilige Barbara und berufen sich auf ihre christliche Tradition.</p>	<p>Le SAARPOLYGON se présente comme une croix: Regardez: les mineurs vénèrent Sainte Barbe et se réfèrent à leur tradition chrétienne.</p>	<p>The SAARPOLYGON can be seen as a cross. Look - miners venerate St Barbara, as befits their Christian belief.</p>
<p>Das SAARPOLYGON zeigt sich als Doppelförderturm, dessen Einzelteile durch eine vierzig Meter lange begehbare Brücke miteinander verbunden sind. Seht her: Von hier aus sind die Bergleute 1751 Meter tief in die Erde gefahren bis zur 24. Sohle und haben in Spitzenzeiten täglich 14.400 Tonnen Kohle gefördert.</p>	<p>Le SAARPOLYGON se présente comme un double chevalement dont les extrémités sont reliées par une passerelle franchissable de quarante mètres. Regardez: d'ici les mineurs sont descendus à 1751 mètres sous terre, jusqu'à l'étage 24, et ont extrait en période de pointe jusqu'à 14.400 tonnes de charbon par jour.</p>	<p>The SAARPOLYGON can be seen as a double pithead frame whose components are linked by a 120 ft (40 metres) pedestrian bridge. Look - from here miners descended 5,430 ft (1750 metres) down to the 24<sup>th</sup> level, raising as much as 14,400 tons of coal a day at peak periods.</p>
<p>Das SAARPOLYGON zeigt sich als ‚die Grube‘ schlechthin. Seht her: Über neun Etagen erschließen Treppenaufgänge mit einhundertdreißig Stufen und vielen Podesten das Innere der begehbaren Großskulptur.</p>	<p>Le SAARPOLYGON se présente comme la mine en tant que telle. Regardez: Sur neuf étages, des cages d'escaliers constitués de 133 marches et plusieurs paliers, l'accès nous est donné à la partie interne de cette méga-sculpture.</p>	<p>The SAARPOLYGON can be seen as a coal mine itself. Look - the inner parts of this huge pedestrian sculpture consist of staircases with a hundred and thirty-three steps and many platforms leading to the ninth level.</p>
<p>Das SAARPOLYGON zeigt sich als weit geöffnetes Tor. Seht her: Auch wenn es mit dem Bergbau zu Ende ist, wir glauben daran, dass es weitergeht, dass sich uns und unseren Kindern und Enkelkindern neue Tore und Türen öffnen.</p>	<p>Le SAARPOLYGON se présente comme une arche. Regardez: même si l'exploitation minière est à son terme, nous croyons que cela continuera et que s'ouvriront à nous, à nos enfants et à nos petits enfants, d'autre arches, d'autres portes.</p>	<p>The SAARPOLYGON can be seen as a gateway. Look - even if mining has come to an end, we put our trust in the future, hoping that our children and grandchildren will find new openings.</p>
<p>Das SAARPOLYGON zeigt sich als Brücke. Seht her: Es gibt einen Weg vom Früher zum Heute zum Morgen.</p>	<p>Le SAARPOLYGON se montre comme un pont. Regardez: il existe un chemin d'autrefois à aujourd'hui, à demain.</p>	<p>The SAARPOLYGON can be seen as a bridge. Look - a bridge linking past, present and future.</p>

Das SAARPOLYGON zeigt sich  
aus der Luft betrachtet  
als großes Z.  
Seht her:  
Von hier aus gibt es ein Z- eine Zukunft.

Das SAARPOLYGON zeigt sich als X.  
Achtung:  
Die Zukunft bleibt offen.

So wird das SAARPOLYGON selbst auch mitten in der Nacht  
mit Tausenden von LED Lampen von innen erleuchtet  
in seiner weit sichtbaren Verwandlungsfähigkeit  
zu einem Symbol des Wandels.

Erinnern soll das SAARPOLYGON  
als Denk-Mal  
an 250 Jahre Bergbau an der Saar:  
an Höhen und Tiefen,  
an die schwere Arbeit untertage,  
an Bergschäden übertage  
und an die Menschen, die im Berg ihr Leben ließen.

Erinnern soll das SAARPOLYGON  
als Denk-Mal  
an 250 Jahre Bergbau an der Saar:  
an die Verbindung von Kohle und Stahl und Energie,  
die gerade im Saarland eine Einheit bildete.

Erinnern soll das SAARPOLYGON  
als Denk-Mal  
an 250 Jahre Bergbau an der Saar:  
an Ende, Strukturwandel und Neubeginn einer Region,  
die an der deutsch-französischen Grenze gelegen  
gerade auch wegen der Kohle  
viele Kriege erleben musste.

Erinnern soll das SAARPOLYGON  
als Denk-Mal  
an 250 Jahre Bergbau an der Saar:  
an die Gründung der Montanunion  
-die Keimzelle der Europäischen Gemeinschaft-  
die mit dazu beigetragen hat,  
dass wir heute in Mitteleuropa  
seit mehr als 70 Jahren  
in einem friedlichen Kernland leben.

Le SAARPOLYGON se présente vu d'avion  
comme un grand Z.  
Regardez:  
d'ici l'on voit un Z, le Z de Zukunft,  
Avenir en traduction.

Le SAARPOLYGON prend la forme d'un X.  
Attention:  
l'avenir sera ce que nous en feront.

Ainsi le SAARPOLYGON reste visible de loin,  
même au milieu de la nuit,  
puisqu'il est illuminé par des milliers d'ampoules LED,  
comme un symbole des mutations en cours.

Le SAARPOLYGON  
doit en tant que mémorial nous rappeler  
les 250 années d'exploitation minière en Sarre,  
avec des hauts et des bas,  
la dureté du travail des mineurs,  
les dégâts miniers occasionnés en surface,  
et les gens qui ont perdu la vie au fond.

Le SAARPOLYGON  
doit en tant que mémorial nous rappeler  
les 250 années d'exploitation minière en Sarre  
mettant en lien le charbon, l'acier et l'énergie  
qui justement constituaient une unité en Sarre.

Le SAARPOLYGON  
doit en tant que mémorial nous rappeler  
les 250 années d'exploitation minière en Sarre  
à sa fin, aux mutations structurelles et au redémarrage d'une région,  
sur la frontière franco-allemande  
qui a du subir de nombreuses guerres  
justement en raison de sa richesse en charbon.

Le SAARPOLYGON  
doit en tant que mémorial nous rappeler  
les 250 années d'exploitation minière en Sarre  
à la création de la communauté économique du charbon et de l'acier,  
graine fondatrice de l'union européenne  
à qui nous devons de vivre  
en PAIX  
depuis plus de 70 ans  
en Europe centrale.

The SAARPOLYGON can be seen from the air as a large Z.  
Z for "Zukunft", which means "future" in English,  
starts with the letter Z.  
Look -  
from here there is a large Z, a great future.

The SAARPOLYGON can be seen as an X.  
Look -  
the X stands for a future full of opportunities.

Thus the SAARPOLYGON becomes a symbol of change.  
Even in the middle of the night it is illuminated from inside  
with thousands of LED lamps showing even at a distance its adaptability,  
a symbol of change.

The SAARPOLYGON is meant  
as a reminder  
of 250 years of coal mining in the Saar area,  
the highs and lows,  
strenuous work below ground,  
subsidence damages on the surface  
and those who lost their lives in the pits.

The SAARPOLYGON is meant  
as a reminder  
of 250 years of coal mining in the Saar area,  
the link between coal, steel and energy,  
which is an inseparable part of local history.

The SAARPOLYGON is meant  
as a reminder  
of 250 years of coal mining in the Saar area,  
of the end, of structural change and a fresh start  
in a region on the Franco-German border,  
which experienced many wars  
precisely because of the coal.

The SAARPOLYGON is meant  
as a reminder  
of 250 years of coal mining in the Saar area,  
the founding of the European Coal and Steel Community,  
the origin of the European Community,  
which has contributed  
to more than seventy years of  
PEACE  
in the heart of Europe.

Heute ist das SAARPOLYGON ein Ort der Erinnerung.  
Heute ist das SAARPOLYGON ein Ort der Identifikation.  
Heute ist das SAARPOLYGON ein Ort der Begegnung.

Autor: Christoph Schmidt, Überherrn, Februar 2020  
[www.schmidtcg@web.de](http://www.schmidtcg@web.de)

Der Vortrag oder Abdruck des Textes ist mit Autorenangabe grundsätzlich erlaubt.

Aujourd'hui le SAARPOLYGON est un lieu de souvenir.  
Aujourd'hui le SAARPOLYGON est un lieu d'identification.  
Aujourd'hui le SAARPOLYGON est un lieu de rencontre.

Auteur: Christoph Schmidt, Überherrn, Février 2020  
[www.schmidtcg@web.de](http://www.schmidtcg@web.de)  
Traduction: Roland Thiel, L'Hôpital  
[rthiel@sfr.fr](mailto:rthiel@sfr.fr)

La présentation ou publication du texte est autorisée par l'auteur et le traducteur  
sous réserve de les citer.

Today the SAARPOLYGON is a place of remember.  
Today the SAARPOLYGON is a place of identify.  
Today the SAARPOLYGON is a place to meet.

Author: Christoph Schmidt, Überherrn, February 2020  
[www.schmidtcg@web.de](http://www.schmidtcg@web.de)  
Translation: Dr. Peter Bettinger, Hemmersdorf  
[p-bettinger@t-online.de](mailto:p-bettinger@t-online.de)

Presentation or publication of this text or parts of it are authorized  
provided author and/or translator are mentioned.